

1986

INFORMAČNÝ OBEŽNÍK
ANGLIČTINA*

Originál:

DOHOVOR O VČASNOM OZNAMOVANÍ JADROVÝCH HAVÁRIÍ

ŠTÁTY, KTORÉ SÚ STRANAMI TOHTO DOHOVORU,

SÚC SI VEDOMÉ, že jadrové činnosti sú vykonávané vo viacerých štátoch,

UVEDOMUJÚC SI, že boli a sú prijímané komplexné opatrenia na zabezpečenie vysokej úrovne bezpečnosti pri jadrových činnostiach s cieľom zabrániť jadrovým haváriám a minimalizovať následky akejkoľvek takejto havárie, ak by vznikla,

ŽELAJÚC SI posilniť ďalšiu medzinárodnú spoluprácu v bezpečnom rozvoji a využívaní jadrovej energie,

SÚC PRESVEDČENÉ o potrebe, aby štáty poskytovali príslušné informácie o jadrových haváriách čo možno najskôr, aby sa minimalizovali cezhraničné radiačné následky,

UVEDOMUJÚC SI užitočnosť dvojstranných a mnohostranných opatrení na vzájomnú pomoc v tejto oblasti,

DOHODLI SA takto:

Článok 1 Rozsah použitia

1. Tento Dohovor bude použitý v prípade akejkoľvek havárie týkajúcej sa zariadení alebo činností štátu-strany alebo fyzických či právnických osôb v rámci jej vnútroštátneho právneho poriadku alebo kontroly, ako sa uvádza ďalej v odseku 2, pri ktorej došlo k úniku rádioaktívnych materiálov alebo je pravdepodobné, že k nemu dôjde, a ktorý viedol alebo by mohol viesť k medzinárodnému cezhraničnému úniku, ktorý by mohol byť významný z hľadiska radiačnej bezpečnosti pre iný štát.

2. Zariadenia a činnosti uvádzané v odseku 1 sú nasledovné:

- a) akýkoľvek jadrový reaktor, umiestnený kdekoľvek;
- b) akékoľvek zariadenie palivového cyklu;
- c) akékoľvek zariadenie pre nakladanie s rádioaktívnymi odpadmi;
- d) preprava a skladovanie jadrových palív alebo rádioaktívnych odpadov;
- e) výroba, využitie, skladovanie, uloženie a preprava rádioizotopov pre poľnohospodárske, priemyselné, lekárske a príslušné vedecké a výskumné účely; a
- f) využitie rádioizotopov na výrobu energie vo vesmírnych objektoch.

Článok 2 Oznámenie a informovanie

V prípade havárie špecifikovanej v článku 1 (ďalej označovanej ako "jadrová havária"), štát-strana, na ktorú sa ten článok odvoláva:

- a) oznámi bezodkladne túto jadrovú haváriu, jej povahu, čas jej vzniku a jej presné miesto, pokiaľ je to vhodné, priamo alebo prostredníctvom Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu (ďalej "Agentúra"), tým štátom, ktoré sú alebo môžu byť fyzicky postihnuté, ako je uvedené v článku 1, a Agentúre, a

* súdne neoverený preklad

- b) rýchlo poskytne štátom, uvedeným v pododseku a), priamo alebo prostredníctvom Agentúry, a Agentúre, také dostupné informácie, ktoré sú dôležité pre minimalizáciu radiačných následkov v týchto štátoch, ako je to špecifikované v článku 5.

Článok 3 Iné jadrové havárie

Z hľadiska minimalizácie radiačných následkov môžu štáty- strany oznamovať aj prípady jadrových havárií iných než sú uvedené v článku 1.

Článok 4 Funkcie Agentúry

Agentúra:

- a) bezodkladne informuje štáty-strany, členské štáty, iné štáty, ktoré sú alebo môžu byť fyzicky postihnuté, ako je uvedené v článku 1, a príslušné medzinárodné medzivládne organizácie (ďalej označované ako "medzinárodné organizácie") o oznámení prijatom podľa pododseku (a) článku 2; a
- b) rýchlo poskytne akémukoľvek štátu-strane, členskému štátu a príslušným medzinárodným organizáciám na vyžiadanie informácie, ktoré dostala podľa pododseku (b) článku 2.

Článok 5 Informácie, ktoré sa majú podávať

1. Informácie, ktoré sa majú podávať podľa pododseku b) článku 2, budú zahŕňať nasledovné údaje, ak sú v tom čase známe štátu-strane, ktorý podáva oznámenie:

- a) čas, presné miesto, pokiaľ je to možné, a povahu jadrovej havárie;
- b) príslušné zariadenie alebo činnosť;
- c) predpokladaná alebo stanovená príčina a predvídateľný rozvoj jadrovej havárie z hľadiska cezhraničného úniku rádioaktívnych látok;
- d) všeobecné charakteristiky rádioaktívneho úniku, vrátane, pokiaľ je to možné a primerané, povahy, pravdepodobnej fyzikálnej a chemickej formy a množstva, zloženia a efektívnej výške rádioaktívneho úniku;
- e) informácie o okamžitých a predpovedaných poveternostných a hydrologických podmienkach, potrebných na odhad cezhraničného úniku rádioaktívnych látok;
- f) výsledky monitorovania životného prostredia týkajúce sa cezhraničného úniku rádioaktívnych látok;
- g) prijaté alebo plánované ochranné opatrenia v okolí jadrových zariadení;
- h) očakávané chovanie radiačného úniku v závislosti na čase.

2. Tieto informácie budú doplňované vo vhodných intervaloch ďalšími dôležitými informáciami o rozvoji havarijnej situácie, vrátane jej predvídateľného alebo skutočného ukončenia.

3. Informácie získané podľa pododseku b) článku 2 môžu byť použité bez obmedzenia, okrem prípadov, keď sú takéto informácie poskytované oznamujúcim štátom-stranou ako dôverné.

Článok 6 Konzultácie

Štát-strana podávajúci informácie podľa pododseku b) článku 2 bude, pokiaľ je to rozumne možné, reagovať rýchlo na žiadosť o ďalšie informácie alebo konzultácie, ktoré požaduje postihnutý štát-strana, s cieľom minimalizovať radiačné následky v tomto štáte.

Článok 7 Kompetentné orgány a styčné miesta

1. Každý štát-strana oznámi Agentúre a ostatným štátom-stranám, priamo alebo prostredníctvom Agentúry, svoje príslušné orgány a styčné miesto, ktoré sú zodpovedné za vydávanie a prijímanie oznámenia a informácií uvedených v článku 2. Takéto styčné miesta a centrálné miesto v Agentúre musia byť trvale prístupné.

2. Každá zmluvná strana musí okamžite informovať Agentúru o všetkých zmenách, ku ktorým môže dôjsť v informáciách uvedených v odseku 1.

3. Agentúra bude udržiavať aktualizovaný zoznam takýchto národných orgánov a styčných miest, ako aj styčných miest príslušných organizácií, a bude ho poskytovať štátom-stranám a príslušným medzinárodným organizáciám.

Článok 8 Pomoc štátom-stranám

Agentúra, v súlade so svojim štatútom a na vyžiadanie hociktorého štátu-strany, ktorý sám nevykonáva jadrové činnosti a susedí s nejakým iným štátom, ktorý má aktívny jadrový program, ale nie je stranou, preskúma možnosť realizácie vytvorenia vhodného systému radiačného monitorovania, aby uľahčila dosiahnutie cieľov tohto Dohovoru.

Článok 9 Dvojstranné a mnohostranné dohody

Na podporu svojich vzájomných záujmov môžu štáty-strany zvážiť, ak je to vhodné, uzatvorenie dvojstranných alebo mnohostranných dohôd týkajúcich sa predmetu tohto Dohovoru.

Článok 10 Vzťah k iným medzinárodným dohodám

Tento Dohovor neovplyvní vzájomné práva a záväzky štátov-strán podľa existujúcich medzinárodných dohôd, ktoré sa týkajú záležitostí obsiahnutých v tomto Dohovore, alebo podľa budúcich medzinárodných dohôd uzatvorených v súlade s predmetom a účelom tohto Dohovoru.

Článok 11 Riešenie sporov

1. V prípade sporu medzi štátmi-stranami, alebo medzi štátom-stranou a Agentúrou, týkajúceho sa interpretácie alebo použitia tohto Dohovoru, strany v spore budú konzultovať s cieľom vyriešiť spor rokovaním alebo inými mierovými prostriedkami na riešenie sporov, ktoré sú pre nich prijateľné.

2. Ak nejaký spor tohto charakteru medzi štátmi-stranami nemôže byť vyriešený do jedného roka od žiadosti o konzultáciu podľa odseku 1, bude spor predložený na vyžiadanie ktorejkoľvek strany v takomto spore rozhodcovskému súdu alebo bude odkázaný na vyriešenie Medzinárodnému súdnemu dvoru. Keď je nejaký spor predložený rozhodcovskému súdu, a ak do šiestich mesiacov od termínu vyžiadania nie sú strany v spore schopné sa dohodnúť na organizácii rozhodcovského súdu, môže ktorákoľvek strana požiadať prezidenta Medzinárodného súdneho dvora alebo generálneho tajomníka Organizácie spojených národov, aby menoval jedného alebo viacerých rozhodcov. V prípade konfliktných žiadostí strán v spore má prednosť žiadosť na generálneho tajomníka Organizácie spojených národov.

3. Keď štát podpisuje, prijíma, schvaľuje alebo pristupuje k tomuto Dohovoru, môže vyhlásiť, že sa nepovažuje byť viazaný niektorým z týchto postupov riešenia sporov alebo žiadnym z nich, ako sú uvedené v odseku 2. Ostatné štáty-strany nebudú viazané postupom riešenia sporu uvedeným v odseku 2 vo vzťahu k tomu štátu-strane, pre ktorý takéto vyhlásenie platí.

4. Štát-strana, ktorý urobil vyhlásenie podľa odseku 3, ho môže kedykoľvek odvolať tak, že upovedomí depozitára Dohovoru.

Článok 12 Začiatok platnosti

1. Tento Dohovor bude otvorený na podpísanie všetkým štátom a Namíbií, reprezentovanej Výborom Organizácie spojených národov pre Namíbiu, v sídle Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu vo Viedni a v sídle Organizácie spojených národov v New Yorku od 26. septembra 1986 resp. od 6. októbra 1986, buď do termínu nadobudnutia jeho platnosti, alebo dvanásť mesiacov, podľa toho, ktoré obdobie je dlhšie.

2. Každý štát a Namíbia, reprezentovaná Výborom Organizácie spojených národov pre Namíbiu, môže vyjadriť svoj súhlas, že bude viazaná týmto Dohovorom, buď podpísaním alebo uložením ratifikačnej listiny, listiny o prijatí alebo schválení po podpísaní vo veci ratifikácie, prijatia alebo schválenia, alebo uložením úradnej listiny o prístupe. Ratifikačná listina, listina o prijatí, schválení alebo o prístupe bude uložená u depozitára Dohovoru.

3. Tento Dohovor nadobudne platnosť tridsať dní po súhlase vyjadrenom tromi štátmi, že sa ním budú riadiť.

4. Pre každý štát, ktorý vyjadří súhlas s tým, že sa bude Dohovorom riadiť po nadobudnutí jeho platnosti, nadobudne tento Dohovor platnosť tridsať dní po termíne, kedy bol súhlas vyjadrený.

5. (a) Tento Dohovor bude otvorený na prístup, ako je uvedené v tomto článku, medzinárodným organizáciám a regionálnym integračným organizáciám vytvorených suverénnymi štátmi, ktoré majú kompetencie vo vzťahu k rokovaniam, uzatváraniam a aplikáciám medzinárodných dohôd v záležitostiach zahrnutých do tohto Dohovoru.
- (b) V záležitostiach v rámci svojich kompetencií takéto organizácie budú samé za seba vykonávať práva a plniť záväzky, ktoré tento Dohovor prideliuje stranám.
- (c) Keď bude takáto organizácia ukladať svoju úradnú listinu o prístupe, predloží depozitárovi vyhlásenie, v ktorom oznámi rozsah svojich kompetencií vo vzťahu k záležitostiam zahrnutým do tohto Dohovoru.
- (d) Takáto organizácia nebude mať žiadny hlas navyše k hlasom členských štátov.

Článok 13 Dočasné použitie

Štát môže, pri podpísaní alebo kedykoľvek neskoršie pred tým, ako tento Dohovor nadobudne preň platnosť, vyhlásiť, že bude používať tento Dohovor dočasne.

Článok 14 Dodatky

1. Ktorýkoľvek štát-strana môže navrhnúť dodatky k tomuto Dohovoru. Navrhovaný dodatok musí byť predložený depozitárovi, ktorý ho rozošle okamžite všetkým štátom.

2. Ak väčšina štátov-strán požiada depozitára, aby zvolal konferenciu na zváženie navrhovaného dodatku, depozitár pozve všetky štáty-strany, aby sa zúčastnili na takejto konferencii, ktorá by sa nemala začať skôr než tridsať dní po vydaní pozvania. Akýkoľvek dodatok, prijatý na tejto konferencii dvoma tretinami všetkých štátov-strán, musí byť uvedený v protokole, ktorý je otvorený na podpis vo Viedni a New Yorku pre všetky štáty-strany.

3. Protokol nadobudne platnosť tridsať dní po súhlase vyjadrenom tromi štátmi, že sa ním budú riadiť. Pre každý štát, ktorý vyjadruje súhlas, že sa bude protokolom riadiť po nadobudnutí jeho platnosti, nadobudne protokol platnosť pre tento štát tridsať dní po termíne vyjadrenia súhlasu.

Článok 15 Odvolanie

1. Štát-strana môže odstúpiť od Dohovoru písomným oznámením deponitárovi.
2. Odstúpenie vstúpi do platnosti jeden rok po termíne, kedy bolo oznámenie prijaté deponitárom.

Článok 16 Uloženie

1. Tento Dohovor bude uložený u generálneho riaditeľa Agentúry.
2. Generálny riaditeľ Agentúry ihneď oznámi každému štátu-strane a všetkým ďalším štátom:
 - a) každý podpis tohto Dohovoru alebo akéhokoľvek protokolu s doplnkami;
 - b) každé uloženie ratifikačnej listiny, listiny o prijatí, schválení alebo o prístupe, týkajúcej sa tohto Dohovoru alebo akéhokoľvek protokolu s doplnkami;
 - c) akékoľvek vyhlásenie alebo jeho odvolanie podľa článku 11;
 - d) akékoľvek vyhlásenie dočasného použitia tohto Dohovoru podľa článku 13;
 - e) nadobudnutie platnosti tohto Dohovoru a akýchkoľvek doplnkov; a
 - f) akékoľvek odstúpenie od Dohovoru vykonané podľa článku 15.

Článok 17 Autentické texty a overené kópie

Originál, tohto Dohovoru, ktorej arabské, čínske, anglické, francúzske, ruské a španielske texty sú autentické, bude uložený u generálneho riaditeľa Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu, ktorý pošle overené kópie štátom-stranám a všetkým ďalším štátom.

NA DÔKAZ TOHO podpísaní, plne oprávnení, podpísali tento Dohovor, ktorý je otvorený na podpis ako je uvedené v odseku 1 článku 12.

PRIJATÉ na rokovaní generálnej konferencie Medzinárodnej agentúry pre atómovú energiu na osobitnom zasadnutí vo Viedni dvadsiateho šiesteho dňa septembra roku tisíc deväťsto osemdesiat šesť.